



28. Januar bis 3. Februar 2011 Nr. 4/8468



АЗИАТСКИЕ ИГРЫ

Ю.С.Накатков о новом в программе Азиатских игр виде спорта - спортивном ориентировании на лыжах.

4



WIRTSCHAFT

Masterpläne für Mastvieh: Tanja Jaksch über die Modernisierung der kasachstanischen Landwirtschaft.

6



MUSIK

Das Zwerchfell vibriert, wenn die Band „Paradigma Hall“ Hip-Hop und Metal mixen. Ein Porträt der fünf Jungs.

10

AKTUELL

СОТРУДНИЧЕСТВО США И КАЗАХСТАНА

Канат Саудабаев встретился с экс-госсекретарем США Колином Пауэллом, который высказал мнение, что Казахстан – государство с огромным авторитетом в мировой политике. Канат Саудабаев проинформировал американского политика об итогах казахстанского председательства в ОБСЕ и астанинского саммита, проведенного после одиннадцатилетнего перерыва. Отмечено также, что последняя встреча президентов Нурсултана Назарбаева и Барака Обамы на вашингтонском саммите дала новый импульс развитию двустороннего сотрудничества. Колин Пауэлл в свою очередь отметил, что Казахстан остаётся стратегическим партнёром США в регионе. Рабочая поездка Каната Саудабаева в Соединённые Штаты продолжается, в программе визита запланирован ещё ряд двусторонних встреч, в том числе с государственным секретарём Хиллари Клинтон. (www.khabar.kz)



В видеоинсталляции „Butterflies of Aischa Bibi“ lässt Almagul Menlibajewa eine zentralasiatische Liebesgeschichte aus dem Mittelalter wieder lebendig werden.

КУНСТ

DER ZAUBER VON GESTERN

Almagul Menlibajewa zählt zu den bekanntesten Künstlerinnen Kasachstans. Nach dem Verlust von Kultur und Traditionen zu Zeiten der Sowjetunion, weist sie den Menschen Zentralasiens in ihren Werken den Weg zu sich selbst. Ihre Ausstellung „My Silkroad to you“ ist noch bis zum 19. Februar in der Galerie Tengri Umai in Almaty zu sehen.

Von Antonie Rietzschel

Es gab nichts mehr, was die schöne Aischa Bibi von ihrem Geliebten, dem Emir von Taras trennte: Nachdem sich ihr Stiefvater gegen deren Vermählung ausgesprochen hatte, floh sie kurzerhand mit ihrer Amme. Doch als sich die beiden auf dem Weg nach Taras an einem Fluss erfrischen wollen, wird Aischa Bibi von einer Schlange gebissen und stirbt. Als der Emir davon erfährt eilt er herbei, um einen letzten Blick auf seine Braut zu werfen. Schließlich lässt er für sie ein Mausoleum errichten, das bis heute an die beiden Liebenden erinnert.

Brutale Realität

In Almagul Menlibajewas Videoinstallation „Butterflies of Aischa Bibi“ wird diese alte Liebesgeschichte aus dem Mittelalter wieder lebendig. Vor den Mauern des Aischa Bibi-Mausoleums und des Mausoleums des Ahmed Jasawi erzeugt sie Bilder, durchwirkt von sagenhafter Schönheit. Mal hüllen sich die Frauen, die Aischa Bibi verkörpern, in malerische Stoffbahnen, dann wieder balancieren sie traditionelle, reich verzierte Kappen auf dem Kopf.

Immer wieder dringt die Realität beinahe brutal in die märchenhafte Szenerie ein: Schaulustige, die mit ihren Handys Fotos machen - das blecherne Geräusch beim Drücken des Auslösers frisst sich unangenehm in die Gehörgänge. Völlige Stille herrscht jedoch als Almagul Menlibajewa Mädchen und Frauen zeigt, die das Aischa-Bibi-Mausoleum umrunden. Während ihre Finger an den kunstvoll geschnitzten Terrakottafliessen entlanggleiten, bitten sie um Fruchtbarkeit oder einen Ehemann.

„Seit dem Fall der Sowjetunion sind wir auf der Suche nach unserer Identität“, sagt Almagul Menlibajewa, die derzeit immer wieder zwischen Amsterdam, Berlin und Almaty pendelt. Lange Zeit habe auch sie nicht gewusst, wer sie sei: „Meine Großmutter meinte immer, ich sei Russin, weil ich kein Kasachisch sprechen konnte.“

Wiederauferstehung

In Zeiten, in denen der westliche Lebensstil auch die Kultur Kasachstans stark beeinflusst, zeigt die Künstlerin Traditionen als Last, aber vor allem als Schatz. Sie zeigt Menschen, vorrangig Frauen, die selbstbewusst mit ihrer Vergangenheit umgehen, sie

als Teil ihrer Identität zulassen, gleichzeitig aber auch den Blick in die Zukunft richten.

Sie sind Visionen, denn oft genug leiden besonders die zentralasiatischen Frauen unter den Ansprüchen, die an sie gestellt werden und eng mit traditionellen Rollenbildern verknüpft sind. „Es ist nicht einfach, mit einem Kasachen verheiratet zu sein. Die Frau muss sich zu 100 Prozent für die Familie aufopfern. Andererseits soll sie aber auch irgendwie modern sein“, sagt die 41-Jährige. In ihren Malereien, Fotografien und Videoinstallationen will sie ihnen ein Gesicht geben.

So endet die Reise der schönen Aischa Bibi, die sich über den Willen ihres Vaters hinwegsetzte, bei Almagul Menlibajewa nicht mit deren Tod. Gemeinsam mit ihrer Amme steht sie in einem prächtigen Rosenbeet, auf ihrem Kopf ein Turm aus bestickten Kappen, das Gebilde erinnert an die Kopfbedeckung der früheren Perserkönige. Plötzlich setzt elektronische Musik ein, und die beiden Frauen beginnen zu tanzen. Die Kappen purzeln zu Boden. Es ist, als schüttelten die Frauen mit ihren Bewegungen den Staub der Geschichte von sich, um in all ihrer Schönheit und Stärke im Hier und Jetzt wiederaufzuerstehen.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3112,92 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ЗИМНИЕ АЗИАТСКИЕ ИГРЫ

ПОКАЗАТЕЛЬ МЕЖДУНАРОДНОГО АВТОРИТЕТА РК

Под председательством Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева состоялось совещание по подготовке и проведению VII зимних Азиатских игр 2011 года. В ходе совещания были обсуждены вопросы подготовки к VII зимним Азиатским играм 2011 года, в том числе к церемониям открытия и закрытия, готовности городов Астана и Алматы к проведению VII зимних Азиатских игр.

На совещании выступили министр туризма и спорта Т. Досмухамбетов, акимы городов Астана И. Тасмагамбетов и Алматы А. Есимов.

- Весь мир с особым вниманием будет следить за ходом предстоящих состязаний. Перед нами стоит задача проведения Азиады на высоком международном уровне. Проведение Азиатских игр в нашей стране - это показатель международного авторитета Казахстана в мировом спортивном движении. Одно дело принять чемпионат Азии по отдельным видам спорта и совсем другое - провести Азиаду, которая соберет под своими знаменами спортсменов 27 стран Азии, - отметил глава государства.

По информации министра туризма и спорта Т. Досмухамбетова, всего на спортивных сооружениях Азиатских игр будет разыграно 69 комплектов медалей.

Сегодня полностью завершено строительство новых спортивных объектов: конькобежного стадиона, велотрека с раскаточным катком, комплекса лыжных трамплинов, лыжно-биатлонного стадиона в Солдатском ущелье, ледовой арены дворца спорта «Казахстан» в Астане.

Реконструированы высокогорный каток «Медеу», спортивно-развлекательный комплекс «Табаган», горно-лыжная база «Чимбулак», дворец спорта им. Б.Шолака со строительством раскаточного катка и автостоянки на 650 мест в г. Алматы.

Все спортивные сооружения, задействованные в зимних Азиатских играх, построены с применением новейших технологий, соответствуют мировым стандартам и являются архитектурными украшениями городов Астана и Алматы.

Уже сегодня страны-члены Олимпийского Совета Азии намерены использовать нашу спортивную базу для проведения соревнований, учебно-тренировочных



Фото www.akord.kz

сборов и подготовки спортсменов к зимним Олимпийским играм в Сочи.

На сегодняшний день свое участие подтвердили 27 стран. Общее количество заявленных спортсменов и официальных лиц составляет 4 тысячи 135 человек.

По итогам заседания глава государства поручил проверить все спортивные объекты Азиады на соответствие требованиям, предъявляемым международными федерациями: «Эти уникальные спортивные сооружения должны стать национальным достоянием Казахстана, служить не только будущим олимпийцам, но и стать центрами развития массового спорта», - подчеркнул Президент.

Глава государства призвал уделить особое внимание к церемониям открытия и закрытия Азиатских игр и подчеркнул

позитивную роль предстоящих игр для всех казахстанцев: «Азиада имеет большое значение с точки зрения пропаганды спорта и здорового образа жизни внутри страны, воспитания патриотизма, - отметил Нурсултан Назарбаев. - Казахстан - страна, которая воспитала 117 чемпионов Олимпийских игр, чемпионов Мира и Азиатских игр, и их успехи поднимают престиж нашего государства. Мы понимаем, что у нас будут сильные соперники - сборные Японии, Китая и Кореи. Тем не менее, мы ставим перед собой амбициозную задачу - войти в тройку лидеров по завоеванным медалям».

Глава государства выразил уверенность в том, что спортсмены оправдают надежды казахстанцев и выступят на самом высоком уровне.

СЛОВАРЬ

■ совещание - *Beratung, f; Konferenz, f*

■ внимание - *Aufmerksamkeit, f*

■ строительство - *Bau, m, Aufbau, m;*

Bauwesen, n

■ заседание - *Sitzung, f*

■ соперник - *Rivale, m*

Kurz gesagt: Die letzten Vorbereitungen zur Asiad.

MELDUNGEN

DIE GIZ GMBH NIMMT IHRE ARBEIT AUF

Die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH hat zum Jahresbeginn 2011 ihre Arbeit aufgenommen. Die Organisation bündelt die Kompetenzen und langjährigen Erfahrungen des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) gGmbH, der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und der InWent - Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH. Die GIZ unterstützt die Bundesregierung bei der Erreichung ihrer Ziele in der internationalen Zusammenarbeit für nachhaltige Entwicklung. Darüber hinaus ist die GIZ in der internationalen Bildungsarbeit aktiv. Aktuell führt die GIZ in Kasachstan 15 Vorhaben in den Bereichen berufliche Bildung, nachhaltige Wirtschaftsförderung, Good Governance, Umwelt und Klima sowie Gesundheit durch. (GIZ)

ЕВРАЗИЙСКИЙ ЭКСПЕРТНЫЙ ФОРУМ

Презентация Евразийского экспертного форума состоялась в столице республики Астане. Учредители Евразийского экспертного форума - представители научных и медийных структур Казахстана, России, Азербайджана, Турции, Израиля, Великобритании и других стран. В планах Форума - создать единый информационный портал, проводить социологические и маркетинговые исследования, заниматься политическим консалтингом и подготовкой молодых специалистов для информационно-аналитического рынка. (www.khabar.kz)

КОСТАНАЙ

ОГОНЬ АЗИАДЫ ПРОДОЛЖАЕТ СВОЙ ПУТЬ ПО КАЗАХСТАНУ

В конце прошлой недели огонь Азиады торжественно пронесли по центральным улицам Костаная. В числе факелоносцев был Балуан Беркенов, член Союза немецкой молодежи Казахстана. После своей звездной минуты он поделился впечатлениями.

Денис Сутыка

В автобусе, подбравшем факелоносцев, студента Казахская национальная консерватории им. Курмангазы уже встречали журналисты местных и республиканских СМИ. Балуан с радостью рассказал о том, как он попал в число участников и что ему пришлось пережить на этом коротком отрезке в 200 метров.

Еще осенью певцу позвонили из управления спорта и туризма Костанайской области, предложили поучаствовать в конкурсе факелоносцев VII зимних Азиатских игр. Не раздумывая, Балуан согласился. Впрочем, как и еще 350 известных в области людей, претендовавших нести в этот день огонь Азиады. Однако выбрали только 60 человек. В числе счастливых оказался и наш герой.

Парня переполняли радость и волнение. Когда ему выдали белый костюм факелоносца, Балуан даже решил потренироваться. Ведь сам факел довольно тяжелый, весит 1,7 килограмма. «Я одел костюм и вечером, когда людей на улице поменьше, вышел репетировать забег, - улыбаясь, вспоминает парень.

- А чтобы почувствовать груз ответственности, взял с собой полулитровую бутылку с водой. И бегал с ней по двору».



Балуан Беркенов.

В день марафона многие центральные улицы Костаная были перекрыты, и Балуану пришлось добираться до места пешком. «Оказалось, что дистан-

цию нужно было пробежать как можно медленнее, - говорит факелоносец. - С улыбайкой на лице. И махать всем костанайцам рукой. Передо мной ехала машина, откуда факелоносцев снимали операторы Азиады и телевидения, жестами подсказывающие с какой скоростью и как правильно бежать, чтобы им было удобнее работать».

Награждение факелоносцев проходило в ледовом Дворце, где каждому участнику подарили специальный именной сертификат Азиады.

СЛОВАРЬ

■ радость - *Freude, f*

■ участвовать - *teilnehmen*

■ волнение - *Aufregung, f*

■ живот - *Bauch, m*

■ скорость - *Geschwindigkeit, f;*

Schnelligkeit, f

Kurz gesagt: Ein Vertreter des Jugendverbandes der Deutschen Jugend Kasachstans trug die Fackel der Asiatischen Winterspiele durch Kostanai.

WISSENSCHAFT

CHEMIE-JAHR WIRBT UM FORSCHERFRAUEN

Die Vereinten Nationen haben 2011 zum „Internationalen Jahr der Chemie“ ausgerufen. Im Zentrum stehen dabei die Frauen - jene, die Bedeutendes für die Chemie geleistet haben und doch oft unbekannt sind, und jene, die heute als Nachwuchs *umworben* werden.

Von Brigitte Osterath

Nennen Sie eine bedeutende Chemikerin! Diese Frage bringt Sie ins Grübeln? Kein Wunder: Wissenschaftlerinnen standen in den vergangenen Jahrhunderten stets im Schatten ihrer männlichen Kollegen. Noch heute sind Professorinnen in der Chemie unterrepräsentiert, und die Naturwissenschaften gelten vielen - egal ob Jugendlichen oder Erwachsenen - als *Männerdomäne*.

Das heißt aber nicht, dass Frauen in der Wissenschaft weniger wichtige Erkenntnisse liefern - sie stehen einfach weniger *im Rampenlicht*. Am 27. und 28. Januar eröffnen die Vereinten Nationen in Paris das Internationale Jahr der Chemie 2011. Sie wollen dabei besonders die Leistungen der Frauen würdigen - und zugleich Nachwuchs für die Wissenschaft gewinnen.

Doch um junge Menschen für Naturwissenschaften zu begeistern, braucht es vor allem eins: Vorbilder. Daher ist es kein Zufall, dass die Vereinten Nationen gerade 2011 für das Internationale Jahr der Chemie auserkoren haben: Vor genau 100 Jahren erhielt Marie Curie als erste Frau den Nobelpreis, für die Entdeckung der radioaktiven Elemente Radium und Polonium. Es war bereits ihr zweiter Nobelpreis - nach der Auszeichnung für Physik 1903. „Dr. Curies Errungenschaften inspirieren auch weiterhin Studenten und besonders Frauen, eine Laufbahn in der Chemie einzuschlagen“, heißt es auf der offiziellen Website des Chemiejahres.

Deutsche Gymnasiastinnen wollen Sprachen oder Kunst studieren, Rechtsanwältin werden oder Ärztin. Chemie studieren? Eher nicht: „70 Prozent der von uns befragten Gymnasiastinnen haben sich ein Jahr vor dem Abitur absolut gegen die Technik- und Naturwissenschaftsberufe entschieden“, sagt Marion Esch von der Technischen Universität (TU) Berlin, Leiterin des Projekts „Mathematik, Informatik, Natur- und Technikwissenschaften und Chancengleichheit



Bild: jugendfotos.de

Professorinnen sind in der Chemie unterrepräsentiert. Die Naturwissenschaften gelten vielen als Männerdomäne.

im Fiction-Format“ (MINTIFF). „Wir haben die Jugendlichen dann gefragt, wie viel sie über diese Berufe wissen. Die Antwort: Nichts.“

„Das Problem der klassischen Formate der Wissenschaftskommunikation ist, dass sie in der Regel genau die ansprechen, die schon interessiert sind“, erläutert Esch. „Die 70 Prozent, die von Anfang an sagen: ‚Das ist nicht meins, sind damit nicht zu erreichen.“

Keine TV-Vorbilder

Ärztinnen und Rechtsanwältinnen wirken auf die jungen Leute „sexy“, Naturwissenschaftlerinnen genießen ein eher schlechtes Image: „Frauen mit diesen Berufen gelten eher als uncool und nicht in dem Sinne weiblich sowohl bei Mädchen als auch bei Jungen“, erläutert Jennifer Grosche von der TU Berlin. Dass dies so ist, hängt auch mit dem zusammen, was die Jugendlichen jeden Tag im Fernsehen sehen, glauben die Medienwissenschaftler. 23 Prozent al-

ter Jugendlichen gaben beispielsweise an, über Fernsehserien auf ihren Traumberuf aufmerksam geworden zu sein. Und in Fernsehserien sind Naturwissenschaftlerinnen nun mal *Mangelware*. TV-Vorbilder für diese Berufe fehlen.

Vor allem Mädchen brauchen jedoch Vorbilder, sagt Esch: „Nehmen Sie die Krimiserien: Seitdem die Kommissarinnen vermehrt auf dem Bildschirm sind, haben sich sehr viele junge Leute auf den Weg in diesen Beruf gemacht, der ehemals auch eine Männerdomäne war.“ Je weniger reale Vorbilder es im Umfeld der Mädchen gebe, desto wichtiger würden die Fernseh Vorbilder.

„Die TV-Serien müssen aber auch zeigen, dass die Frauen, die einen solchen Beruf ausüben, auch als Frauen akzeptiert werden und nicht zu asexuellen Wesen mutieren. Das ist bei der Schilderung von Wissenschaftlerinnen leider oft der Fall“, sagt Esch. Positives Beispiel ist für die Medienwissenschaftlerin die amerikanische TV-Serie „CSI: Den Tätern auf der Spur“. Hier ermitteln starke und

doch weibliche Wissenschaftlerinnen in der *Spurensicherung*. Tatsächlich ist der Anteil der weiblichen Forensikstudentinnen in den USA um 64 Prozent gestiegen, seit CSI im amerikanischen Fernsehen läuft. (dpa)

VOKABELN

- *umwerben* - ухаживать за кем-л.;
- *Männerdomäne*, *f* - прерогатива мужчин
- *im Rampenlicht stehen* - находиться в центре внимания
- *Mangelware*, *f* - дефицит; дефицитный товар
- *Spurensicherung*, *f* - закрепление следов (в криминалистике)

KOMMENTAR

DER AMERIKANISCHE SCHEINRIESE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die USA sind trotz der rasanten Entwicklung solcher Länder wie China oder Indien nach wie vor mit großem Abstand die größte Volkswirtschaft der Welt und werden das auch noch einige Zeit bleiben. Das Bruttoinlandsprodukt der USA liegt bei etwa 14 Billionen Dollar, an zweiter Stelle liegt China mit etwa fünf Milliarden. Doch hinter dieser quantitativen Kennziffer verbergen sich zunehmende Divergenzen in den qualitativen Strukturen. Fast schon traditionell (bereits seit den 1970er Jahren) haben die USA ein tendenziell eher wachsendes Defizit der Außenhandelsbilanz, das heißt es wird mehr importiert als exportiert. Im Falle China ist das genau umgedreht. Folglich haben die USA Jahr für Jahr wachsende Außenhandels-schulden, während China in ziemlich kurzer Zeit in schwer vorstellbarem Maße Devisenreserven, also Guthaben, *angehäuft* hat.

Zu diesem Problem kommt in den USA die rasant wachsende Staatsverschuldung, die allein in den letzten vier Jahren von knapp 80 auf fast 100 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP) gestiegen ist. Die Ironie der Geschichte wollte es, dass zu den größten Gläubigern (Käufern) amerikanischer Staatsanleihen chinesische Organisationen gehören, die so ihre aus dem Export in die USA verdienten Dollars in großem Stile wieder in den USA anlegen und damit wesentlich die Zahlungsfähigkeit des

Konkurrenten aufrechterhalten. Mittlerweile hat die Dynamik der Verschuldung der USA ein Niveau erreicht, das den Problemen Griechenlands und anderer Länder der Eurozone entspricht.

Dabei sind die knapp 13 Milliarden Schulden der US-Bundesregierung nur ein Teil der staatlichen Gesamtschulden. Auch die Finanzlage der Bundesstaaten, der Kommunen und der Sozialkassen ist katastrophal. Ungeschminkt sehen die USA also ziemlich alt aus, zumal bisher auch noch keine konsequente Strategie des Sparens und der Effizienzsteigerung der öffentlichen Verwaltung erkennbar ist. Der Staat ist ein *Scheinriese*, die wirtschaftliche Basis reicht nicht aus, alle notwendigen öffentlichen Ausgaben zu finanzieren. Zunehmend zerfällt die öffentliche Infrastruktur, das Militär verschlingt einen großen Teil des Wohlstandes. Den Schulden des Staates folgen schon lange auch die privaten Schulden.

Längere Zeit war die Sparquote in den USA negativ, das heißt alle Einkommen wurden für den laufenden Konsum verbraucht zudem für noch Kredite. Schuld ist eine Mischung aus amerikanischer Spenderlaune und griechischer Gemühtlichkeit. Um Wählerstimmen zu *ködern*, haben Politiker aller Couleurs jahrelang Wohltaten verteilt, dafür aber nicht mal einen Teil der notwendigen Mittel zurückgelegt. Die öffentlichen Haushalte *leben* nur noch *von der Hand in den Mund*. Zur Bezahlung von durch Privatfirmen für den Staat erbrachten Leistungen fließen zunehmend keine Gelder mehr, sondern es werden Schuldscheine als Instrument der Bezahlung in der Zukunft angeboten.

Damit wird der normale Geldkreislauf untergraben, Unternehmen weigern sich zunehmend gegen solche „Bezahlung“

staatliche Aufträge anzunehmen. Bleibt im Moment also nur noch die Notenpresse, denn kurzfristig sind auch bei großem Sparwillen keine nennenswerten Effekte zu erreichen. Aber von einem rigorosen Sparkurs ist gegenwärtig sowieso noch nicht viel zu sehen. *Wirbel* hat dagegen die Aussage des Finanzministers Kaliforniens erzeugt, der meinte, dass es falsch sei, die Anleihen seines Bundesstaates als risikanter zu bewerten als die von Kasachstan oder Thailand.

Trotz aller Probleme sollte man aber die USA keinesfalls abschreiben. In seiner Geschichte hat das Land schon oft bewiesen, dass es Problemsituationen meistern kann, darunter auch schon Perioden mit höherer Staatsverschuldung. Auch wird China seinen Hauptschuldner kaum fallen lassen, und das Wirtschaftspotential der Staaten ist nach wie vor gewaltig. Doch auch bei Lösung der Probleme: Die Welt wird danach eine andere sein, eine multipolare.

VOKABELN

- *anhäufen* - накапливать
- *Scheinriese*, *m* - колосс на глиняных ногах
- *ködern* - приманивать, заманивать
- *von der Hand in den Mund leben* - кое-как перебиваться, перебиваться с хлеба на квас
- *Wirbel*, *m* - круговорот; зд.: суматоха

MELDUNGEN

МОДЕРНИЗАЦИЯ СТАТАГЕНСТВА РК

In Kasachstan ab diesem Jahr werden neue statistische Methoden eingeführt. Die statistische System der Republik wird modernisiert und entspricht den internationalen Standards. Die Effektivität der Untersuchungen, die Zuverlässigkeit der Informationen, die in den Rahmen des Projekts «E-Statistik» im Rahmen der Modernisierung der Statistik geschaffen wurden, werden durch die Automatisierung der Verarbeitung und die Verbreitung der Informationen in den Regionen sichergestellt. Der Premierminister empfahl die Schaffung einer einheitlichen Informationsstatistik für alle staatlichen Strukturen. Ein besonderes Merkmal ist, dass die Joint Ventures der Republik, die in den Regionen tätig sind, eine zuverlässige Information über die Inflation in den Regionen liefern. (www.khabar.kz)

SIEMENS HÄLT AN HAUSGERÄTEN FEST

Siemens hält nach dem Umbau der vergangenen Jahre an seinem letzten verbliebenen Konsumentengeschäft unter eigenem Namen fest. Es gebe keine Überlegungen, sich aus dem Gemeinschaftsunternehmen Bosch-Siemens-Hausgeräte (BSH) zurückzuziehen, sagte Siemens-Chef Peter Löscher. „Das ist ein extrem gutes Geschäft.“ Die Zusammenarbeit mit Bosch sei ein hervorragendes Beispiel dafür, dass Joint Ventures langfristig Erfolg haben können. BSH stellte unter den Markennamen Bosch und Siemens unter anderem Waschmaschinen und Kühlschränke her. Bis zu 15 Milliarden Euro werden nach Angaben des Konzerns in den kommenden Jahren in den Ausbau und Erhalt von Wintersportgebieten investiert. (dpa)

VII ЗИМНИЕ АЗИАТСКИЕ ИГРЫ

«КАЗАХСТАНЦАМ Я ЖЕЛАЮ ТОЛЬКО ПОБЕДЫ!»

Организация и проведение зимних Азиатских игр, как, впрочем, любых соревнований высокого международного уровня, до недавнего времени была под силу лишь сильным в экономическом отношении и лидирующим в зимних видах спорта странам - Японии, Китаю и Южной Корее. Казахстан с его динамично развивающейся экономикой стал первым на территории СНГ государством, проводящим подобные международные соревнования. Зимние игры в японском Саппоро (1986г.) проводились только по семи видам спорта, сейчас их более десяти, поскольку, в соответствии с основными положениями Олимпийского совета Азии, каждая страна-организатор имеет право добавлять к испытанным временам видам спорта новые. Казахстан, используя это право, помимо хоккея с мячом ввел в программу Азиатских игр спортивное ориентирование на лыжах - спорт, о котором казахстанским болельщикам известно, к сожалению, немного.

С просьбой рассказать о спортивном ориентировании мы обратились к Накаткову Юрию Степановичу - одному из первых мастеров спорта СССР по спортивному туризму, человеку, стоявшему у истоков зарождения спортивного ориентирования в Казахстане, организовавшему и успешно выступавшему в первых соревнованиях по данному виду спорта в стране.

- Юрий Степанович, помимо высоких личных достижений в спорте, вы, более двадцати лет занимая должность старшего тренера национальной сборной Казахстана, возглавляете целую плеяду выдающихся спортсменов. Расскажите о своей наставнической деятельности.

- Через мои руки, если можно так выразиться, прошло очень много людей - это даже не сотни, а тысячи школьников, студентов. Моя деятельность заключалась именно в оказании спортивно-оздоровительных услуг, оздоровления людей при помощи туризма, спортивного ориентирования, лыжного спорта, подвижных и спортивных игр. Но если говорить об учениках высоких достижений, то мной подготовлено несколько мастеров спорта и несколько мастеров спорта международного класса, не считая многочисленной армии спортивных разрядников. Сюда можно отнести первого мастера спорта по спортивному ориентированию Николая Бебекина, который в соревнованиях по спортивному ориентированию на лыжах в Свердловске попал в десятку сильнейших спортсменов Советского Союза и стал первым мастером спорта в Казахстане. Мастерами спорта международного класса являются мои ученики Лев Сайб, проживающий ныне в Германии, Саша Деграф и Рашид Хасанов - старший тренер команды Алматы, вице-президент Федерации спортивного ориентирования Казахстана. Но кроме спортивного ориентирования,



Ю.С.Накатков в составе сборной команды Казахстана на I Всесоюзных соревнованиях по спортивному ориентированию (октябрь, 1963г.).

Мной проведено много соревнований по спортивному ориентированию разного уровня, начиная с соревнований коллективов на первенство школы, первенство вузов (сельскохозяйственный и педагогический институт, КазГУ), в которых я очень долго работал. Здесь тоже подготовлено много разрядников, кандидатов в мастера спорта, некоторые являются сейчас членами сборной команды Казахстана: к примеру, мой недавний выпускник Денис Власов, в данное время активно готовящийся к Азиатским играм. Если в результате проходящих сейчас открытых республиканских соревнований, в которых кроме казахстанцев участвуют спортсмены из Монголии, Южной Кореи, Кыргызстана, Китая, он попадет в сборную команду Казахстана, мы надеемся на получение на Азиаде золотой медали.

это такое - спортивное ориентирование, в чем суть этого вида спорта?

- Когда говорят об ориентировании как о виде спорта, то имеют в виду прежде всего его классическую форму - соревнования в беге с картой и компасом на трассе заданного направления, то есть кросс по лесу с поиском контрольных пунктов в заданном их порядке (отсюда и название трассы) и с выбором наиболее рациональных путей между ними. Спортивное ориентирование - невероятно интересный, увлекательный вид спорта. Какие еще спортивные состязания могут сравниться с ним, непременно предполагающие для участия в соревнованиях поездки в другие города и страны - как ближнего, так и дальнего зарубежья? Немаловажно и то, что ориентирование не требует затратных вложений на экипировку и снаряжение, пригодна любая удобная одежда и - в лес за новыми впечатлениями!

В чем заключается сам процесс ориентирования? Организаторы соревнований заранее подбирают ни для кого не знакомое место, чтобы были условия, одинаковые для всех участников, не сообщают, где будут проводиться соревнования. Местность желательна пересеченная, с наличием множества ориентиров, таких как лесные поляны, родники, небольшие ручьи, пересечение тропинок, бугорки, впадины. С нее снимается карта, более подробная, чем любая военная топографическая: например, маленькая ямка, которая не уместится в масштаб и для которой даже не существует топографического знака, обозначается определенной латинской буквой; маленький, едва заметный бугорок отмечается на карте жирной точкой и так далее. На основе топографической изготавливается спортивная карта, организаторами соревнований еще раз прочесывается вся местность, а служба дистанций устанавливает длину маршрута для спортсменов разных возрастов и пола. Ведь это ко всему прочему еще и очень демократичный вид спорта - на одних соревнованиях можно встретить как 10-ти, так и 80-летних участников, представителей как мужских, так и женских команд. Итак, служба дистанций устанавливает на ориентирах, хорошо заметных на местности и обозначенных на карте, треугольные красно-белые призмы. Для контроля прохождения дистанции кладут компостер, цветные карандаши, либо - в последнее время - электронную отметку, когда участник, имея кроме карты и компаса электронный

чип, отмечается на месте, где он нашел контрольный пункт. У этого способа отметки, кроме оперативности (на финише сразу известны все места, где спортсмен побывал), есть еще одно преимущество - участника-новичка в случае, если он заблудился или сбился с пути, легко обнаружить.

Соревнования по спортивному ориентированию проводятся на маркированной трассе и в заданном направлении. Суть «маркировки» состоит в следующем: на стартовой площадке за одну-две минуты до своего старта спортсмен получает карту, на которой нанесена лишь точка начала ориентирования. Спортсмен стартует по команде судьи и движется по лыжне, размеченной флажками определенного цвета. На трассе ему встречаются знаки контрольных пунктов. Задача спортсмена - пройти трассу как можно быстрее, с максимальной точностью определить местоположение всех контрольных пунктов и нанести их на свою карту. За ошибку в определении каждого контрольного пункта начисляется штраф, переводимый в масштаб времени. Сумма штрафов складывается с чистым временем преодоления трассы, и все это составляет результат спортсмена.

Суть ориентирования на трассе заданного направления такова: на старте спортсмен получает карту с нанесенными на ней и соединенными между собой прямыми линиями контрольных пунктов. Прежде чем начать движение по одной из лыжней, спортсмен выбирает наиболее рациональный путь. После достижения контрольного пункта и отметки на нем спортсмен движется к следующему пункту.

- Юрий Степанович, известно, что у маркированной трассы есть значительное преимущество - относительная простота прохождения, безопасность. Однако более престижны соревнования на трассе в заданном направлении - именно они сохраняют монополию на международных встречах и мировых чемпионатах. Как будут проводиться соревнования в нашей стране?

- В соревнованиях на маркированной трассе, как я уже говорил, контрольные пункты не обозначены, обозначено лишь место старта - основателями этого вида состязаний являются спортсмены - ориентировщики Советского Союза.

Продолжение на стр. 5.



Денис Власов и Рашид Хасанов.

моими учениками в свое время были альпинисты, с которыми я занимался еще в далекие 50-60-е годы, когда я сам был еще малоопытным инструктором, - это Эдуард Ильинский, который стал в дальнейшем заслуженным тренером Советского Союза по альпинизму, заслуженным тренером Казахской ССР. Заслуженный мастер спорта СССР, он покорил множество сложных горных вершин как Советского Союза, так и зарубежных стран - к примеру, в Гималаях. Мастер спорта Николай Хребтов, начинавший с туризма, затем серьезно увлекшийся альпинизмом, также мой ученик.

Сейчас, в свои 83 года, я не только сам веду активный образ жизни, но и стараюсь вовлечь в него как можно больше людей. К примеру, организую и провожу городские соревнования для массовых стартов с опубликованием спортивных карт и условий соревнований в газете, чтобы любой желающий мог принять участие в старте. В прежние времена в них участвовали до нескольких сотен человек одновременно.

- Немногие любители спорта, не говоря об обывателе, имеют достаточно полное представление о том, что же

VII ЗИМНИЕ АЗИАТСКИЕ ИГРЫ

«КАЗАХСТАНЦАМ Я ЖЕЛАЮ ТОЛЬКО ПОБЕДЫ!»

Продолжение. Начало на стр. 4.

К сожалению, маркированная трасса на международном уровне не прижилась, Международная Федерация по спортивному ориентированию рекомендует использовать этот способ прохождения трассы лишь на подготовительном к серьезным соревнованиям этапе, во время тренировок. В Казахстане также будут проводиться соревнования по спортивному ориентированию в заданном направлении. По существу сейчас состязания практически любого уровня – даже городского, областного, республиканского – проводят только на трассе в заданном направлении.

- Предполагается ли участие в зимних Азиатских играх женских команд по спортивному ориентированию?

- Да, среди женщин-ориентировщиков будут проводиться как личные, так и командные соревнования. К ним также будет применимо правило крупных международных встреч, согласно которому состязания проводятся в течение нескольких дней, на нескольких дистанциях - укороченной, средней, длинной, непременно в разных местах. Трасса, проложенная организаторами для женщин, немного короче и легче мужской. Сейчас проходит открытый чемпионат Казахстана, на котором уже присутствуют некоторые женские команды из других стран. На этих соревнованиях определяется состав участников, выступления которых мы увидим на предстоящих Азиатских играх.

- Наличие пригодной местности – главное условие для проведения соревнований по спортивному ориентированию. Почему выбор организаторов пал именно на Солдатское ущелье? В чем особенности и спортивная привлекательность его рельефа? Насколько технически сложной будет трасса?

- Организаторами предстоящих игр были обследованы окрестности Алматы и Талгара. Привлекательный во многих отношениях район Медео для проведения данных соревнований совершенно не пригоден – там очень крутые горные склоны; многие более ровные места вокруг Алматы и Талгара заняты под строительство. Алматы – более спортивный по отношению к Астане город, но и здесь оказалось достаточно сложно выбрать удобное для соревнований место: поля и участки еще не попавших под вырубку садов совсем не подходящие для спортивных состязаний. Поэтому, к примеру, летнее ориентирование мы часто проводим в роще Баума, на территории «Атакента», КазГУ, центрального парка отдыха. Многие местности, доступные ранее, сейчас закрыты, о чем приходится сожалеть.

Рельеф Солдатского ущелья представляет собой среднего плато, с наличием хорошо пересеченной местности, необходимой для того, чтобы спортсмен на трассе с подъемами, сложными спусками с поворотом мог продемонстрировать высокую лыжную технику, физическую

подготовленность, выносливость – наличие таких особенностей на трассе обязательно для биатлона, лыжных гонок и зимнего спортивного ориентирования.

На днях мне удалось посмотреть карту местности, на которой будут проводиться соревнования, и мое мнение, как старого ориентировщика, такое: физически спортсменам будет трудно – крутые подъемы чередуются с крутыми спусками, и помимо этого нет возможности проложить трассу, где хочешь. По лесным, проселочным дорожкам проложены лыжни, они обозначены на карте. Но путь движения, по правилам, не должен про-

ности. Незрелищный – что это означает? Не приносящий больших доходов? Именно зрелищность приводит к тому, что спорт погибает. К примеру, футбольные состязания (зрелищные, по вашему определению) собирают огромное количество болельщиков, то есть людей, не занимающихся спортом, а лишь болеющих за свою команду. Почувствуйте разницу: не занимаются собой, не оздоравливаются, а болеют. Причем фанаты часто приходят на футбольные встречи пьяными, кричат, свистят, дерутся и даже убивают друг друга. Нужно строить вместо огромных трибун спортивные площадки, где люди

региона), проводимых в 2004 году в Усть-Каменогорске, где занял первое место в своей возрастной группе. Также первое место принесло ему участие в Азиатско-Тихоокеанском и Азиатском чемпионате по спортивному ориентированию в южнокорейском Сеуле в 2008 году.

- Уважаемый Юрий Степанович, благодарим вас за интервью, в заключение которого – ваши пожелания казахстанским любителям спорта в преддверии Азиады.

- Казахстанцам я желаю только победы! Если учесть, что приезда наших основных



Восхождение, посвященное 30-летию газеты «Вечерний Алматы» (Ю.Накатков - в нижнем ряду слева).

ходить по одной трассе, по одной лыжне, чтобы соревнование не превратилось в обычную лыжную гонку на время. Должны быть как минимум два равноценных направления, а еще лучше три или четыре пути, ведущие к одному контрольному пункту – ведь это борьба не только физическая, но и борьба умов.

Поэтому, повторюсь, с моей точки зрения на трассе недостаточное мест, позволяющих ориентировщикам проявить инициативу, продемонстрировать прозорливость и сообразительность – рельеф Солдатского ущелья не позволяет создать идеально подходящую для состязаний ориентировщиков трассу.

- Международная Федерация по спортивному ориентированию стремится к включению этого вида спорта в программу Олимпийских Игр. Этому мешает, в частности, распространенное представление о том, что ориентирование является незрелищным видом спорта. Так ли это и необходимо учитывать организаторам при подготовке и проведении соревнований, чтобы придать спортивному ориентированию зрелищность?

- Моё твердое убеждение таково, что никакой вид спорта в принципе не должен оцениваться по критерию зрелищ-

ности. Нужно дать им шанс вернуться в то замечательное время, где спорт и физкультура были неотъемлемой частью жизни каждого.

- Каковы, по-вашему, перспективы развития спортивного ориентирования в Казахстане?

- К моему большому сожалению, я не вижу для его развития хороших перспектив, наверняка все пройдет по такому сценарию: проблестят наши ориентировщики медалями на Азиаде, пусть даже золотыми, и на этом все закончится, потому что, на самом деле, вид спорта незрелищный, больших денег не приносит. Было время, когда в Советском Союзе боролись с «уклоном рекордсменства» в спорте, то есть когда лелеют лишь кучку медалистов, создавая все условия для развития, ожидая от них новых выдающихся результатов, спортивных рекордов. Сейчас с высоких трибун говорят о том, что необходимо довести до тридцати процентов число казахстанцев, занимающихся спортом. А ведь это означает, что из ста человек только тридцать будут приобщены к спорту, а что же остальные семьдесят? По моим же предположениям, сейчас не более одного процента людей занимаются физкультурой и спортом. Чиновники определили, что лишь 11 процентов нынешних школьников могут считаться здоровыми. Что нужно сделать, чтобы изменить эту статистику? А нужно не так уж и много: поначалу хотя бы приобщать школьников, студентов, да, в принципе, всех желающих, к походам, лыбам – пешим, велосипедным, зимой – лыжным. Спортивное движение в Казахстане непременно должно стать массовым, только тогда можно будет говорить о хороших перспективах на будущее как спортивного ориентирования, так и любого другого вида спорта.

- Юрий Степанович, вас по праву можно назвать основателем спортивной династии: ориентированием занимался ваш сын Андрей, ему на смену пришел Антон, ваш внук. Довольны ли вы его результатами в спорте?

- В общем, да, доволен. В возрасте девяти лет Антон участвовал в крупных международных соревнованиях АРОС&АСОС (для ориентировщиков Азии и Тихоокеанского

соперников в зимнем спортивном ориентировании – японцев – мы не ожидаем, то вероятность того, что наши спортсмены займут призовые места, возрастает. Я также лелею надежду на то, что победа поможет нам наконец-то добиться от спортивных чиновников помещения для Центра спортивного ориентирования, где могли бы собираться ориентировщики, накапливалась бы методическая литература, был бы создан уголок, демонстрирующий все этапы развития этого вида спорта в нашей стране.

Где мы могли бы (и это, я полагаю, самое важное) привлечь подрастающее поколение к этому очень интересному, развивающему многосторонние навыки спорту, тренирующему тело, выносливость, волю и разум, дарящему яркие эмоции от общения с людьми, с природой, помогающему, в конечном итоге, появляться в душе человека первым росткам любви к своей стране – чувству, которое мы называем патриотизмом.

Интервью: Лариса Гордеева.

СЛОВАРЬ

- оздоровление – *Gesundung, f*
- соревнование – *Wettbewerb, m; Wettstreit, m*
- команда – *Mannschaft, f*
- снаряжение – *Ausrüstung, f; Ausstattung, f*
- тропинка – *Pfad, m; Fußweg, m*
- оперативность – *Wendigkeit, f*
- штраф – *Bußgeld, n; Geldstrafe, f*
- тренировка – *Training, n*
- выносливость – *Widerstandsfähigkeit, f*
- прозорливость – *Scharfsichtigkeit, f, Weitblick, m*

Kurz gesagt: Yuri Nakatkov im Gespräch über die Perspektive der kasachstanischen Sportler bei den Asiatischen Winterspielen.

Накатков Юрий Степанович, мастер спорта СССР по туризму, старший инструктор туризма. В свой первый поход отправился в 1937 году и до сих пор является действующим туристом. Им разработано и пройдено несколько десятков маршрутов в Северном, Западном и Центральном Тянь-Шане, Кавказе, Карпатах, Урале, Алтае, Забайкалье, Саянах и других районах СССР. Участвовал в 132 многодневных походах. Более двадцати лет был играющим тренером сборной команды Казахстана, подготовил много значителей и разрядников, в том числе более тридцати кандидатов и мастеров спорта.

Судья по спорту. Первому в Казахстане (1964 год) присвоено звание «Судья республиканской категории по туризму», а в 1974 году – «Судья республиканской категории по спортивному ориентированию». В 1963 году организовал и провел первые в Казахстане соревнования по спортивному ориентированию. Неоднократно становился чемпионом Казахстана. В 1983 году участвовал в чемпионате мира по спортивному ориентированию в Венгрии.

В 1980 г. клуб «Ракета», в котором Ю.Накатков работал более 10 лет, стал победителем Всесоюзного смотр-конкурса среди физкультурных, спортивно-технических и подростковых клубов.

В 1977 г. Юрий Степанович награжден нагрудным знаком «За активную работу по развитию туризма и экскурсий». Алма-атинский городской Клуб туристов ежегодно проводит соревнования «Алый тюльпан» по ориентированию на местности на призы Ю.С.Накаткова.

Юрий Степанович – автор книги «История туризма Казахстана», Алматы, 2001 г.

INTERVIEW

MASTERPLÄNE FÜR MASTVIEH

Kasachstans Wirtschaft *brummt* vor allen Dingen aufgrund seiner Erdölexporte. Dabei vergessen die meisten, dass die weiten Flächen des Landes auch für die Agrarwirtschaft genutzt werden und noch besser genutzt werden können. Im Agrarpolitischen Dialog versucht Tanja Jaksch seit Oktober 2009, die Kooperationen im Agrarbereich zwischen Kasachstan und Deutschland zu organisieren und weiterzuentwickeln. Im DAZ-Interview sprach sie über die Modernisierung der kasachstanischen Landwirtschaft und über den Beitrag, den Deutschland dabei leistet.

Der Agrarpolitische Dialog beruht auf einer Kooperationsvereinbarung zwischen Deutschland und Kasachstan. Wann und zu welchem Zweck kam diese zwischenstaatliche Zusammenarbeit zustande?

Mit anderen GUS-Staaten gibt es bereits solche Dialoge: mit Russland seit fünfzehn, mit der Ukraine seit fünf Jahren. In Bezug auf Kasachstan begann alles auf der Grünen Woche 2009, der weltweit größten Messe für Ernährung, Landwirtschaft und Gartenbau, in Berlin. Dort gab es Gespräche zwischen dem deutschen Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz und dem kasachstanischen Landwirtschaftsministerium. Beide Seiten unterzeichneten das Abkommen über die Gründung des Agrarpolitischen Dialoges; im Oktober 2009 nahmen wir dann unsere Arbeit mit dem Ziel auf, die Zusammenarbeit zu intensivieren, deutsches Know-how in Kasachstan verstärkt bekannt zu machen, deutsche Firmen, die im Agrarsektor tätig sind, mit kasachischen Interessenten bekannt zu machen und die modernste Technologie in der Pflanzen- und Tierproduktion zu vermitteln.

Welche Arbeit leistet dabei Ihr Büro in Astana?

Ich bin Projektleiter in Astana mit einem Büro, das an das Zentrale Analysezentrum des Agrarindustriellen Komplexes (ACE-PAS) *angebunden* ist. Wir unterstützen durch Experteneinsätze aus Deutschland die kasachische Seite bei der Erarbeitung von Masterplänen und Strategien für die verschiedenen Bereiche der Landwirtschaft (unter anderem Fleischproduktion, Milchproduktion, Geflügelwirtschaft). Das Bundeslandwirtschaftsministerium ist quasi gemeinsam mit dem Centrum für internationale Migration und Entwicklung (CIM) unser Geld- und Arbeitgeber, denn unsere Arbeit ist ja auch im weiteren Sinne *entwicklungspolitisch* ausgerichtet.

Könnten Sie Beispiele für Projekte nennen, die sich bereits in der Durchführung befinden?

Wir haben bereits eine Vielzahl von Fachexkursionen für kasachische Spezialisten und Landwirte zu den größten Agrarfachmessen der Welt (Agritechnika und EuroTier in Hannover) organisiert und betreut. *Vollfinanziert* haben wir eine Reise des Kasachischen Bauernverbandes zu einem Seminar nach Baden-Württemberg, um sich dort mit dem System der Maschinenringe und dem Raiffeisensystem, bei dem es um Agrarfinanzierung und Erzeugergenossenschaften geht, be-



Bild: Agrarpolitischer Dialog

Konferenz Aralseeregion Mai 2010 in Kysylorda.

kannt zu machen. Dort haben sie Kontakt zu führenden deutschen Herstellern von Anlagen bekommen, mit denen unter anderem Getreide zu Milchsäure verarbeitet werden kann. Für Kasachstan ist das sehr interessant, da sich aus der *Milchsäure* abbaubares und somit naturverträgliches Plastik gewinnen lässt. Die deutsche Technologie ist führend auf diesem Gebiet, und die deutschen Firmen helfen bei der Einführung der Technik. Außerdem arbeiten wir an Projekten, die durch Veränderung der Anbaustruktur am Syr Darja zu einem sparsameren Wassereinsatz führt. Zu den

jeweiligen Fachgebieten werden deutsche Experten auf Kosten der deutschen Seite nach Kasachstan eingeladen, die dann im Rahmen von Fachseminaren und Beratungsgesprächen die neuen Erkenntnisse vermitteln.

Wie kamen Sie zum Agrarpolitischen Dialog?

Ich habe zehn Jahre bei der Centralen Marketing-Gesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft (CMA), also für das Marketing deutscher Agrarprodukte gearbeitet und kenne mich daher mit Landwirtschaft

Fruchtwechsel und richtiger Düngung und Pflanzenschutz. Denn bekanntermaßen ist der Fachkräftemangel in der kasachischen Landwirtschaft enorm, und nur wenige kennen sich mit der neuen Technik aus. Unserem Projekt wird sicherlich auch eine Rolle bei der Planung, Beratung und Ausstattung von Großfarmen und Verarbeitungsbetrieben zufallen, denn Kasachstan möchte nicht nur seine Milchproduktion, sondern auch die Fleischproduktion in den nächsten Jahren außerordentlich *steigern*.

Interview von Vinzenz Greiner



Bild: Agrarpolitischer Dialog

Tanja Jaksch hat langjährige Erfahrungen in Osteuropa und im Agrarbereich.



politischer Dialog

Besuch eines Milchviehbetriebs bei Astana mit einem deutschen Spezialisten.

aus. Ich war damals in Warschau tätig. Da ich ja „Osterfahrung“ hatte und auch Russisch sprechen konnte, kam ich nach der *Auflösung* des Warschauer Büros nach Astana, um im Agrarpolitischen Dialog erst einmal für zwei Jahre zu arbeiten.

Könnten Sie einen Ausblick auf Ihre Arbeit im Jahr 2011 geben?

Wir wollen Kasachstan bei der Gründung von *Tierzucht*-Assoziationen unterstützen, damit man überhaupt einen Überblick über die Zahl und die Qualität der vorhandenen Tiere bekommt und die Leistungen der Tiere durch Züchtung systematisch verbessern kann. Zudem wird es weitere Beratung bei der Ausgestaltung und Orientierung Kasachstans an den Richtlinien im internationalen Saatgutrecht geben. Ein Großprojekt wird das Deutsche Ausbildungszentrum DAZ bei Kokschetau sein: Ab 2011 werden in einem Musterbetrieb mit Schulungszentrum und Internat Bauern aus Kasachstan an neuen Landmaschinen von deutschen Fachkräften geschult werden; außerdem gibt es Seminare und Lehrgänge zu modernen Anbauverfahren,

VOKABELN

- *brummen* - зд.: процветать (об экономике)
- *Verbraucherschutz*, т - защита потребителя
- *angebunden* - привязанный
- *entwicklungspolitisch* - в направлении помощи развитию других стран
- *Fachmesse*, f - специализированная ярмарка
- *vollfinanziert* - полностью оплачиваемый
- *Milchsäure*, f - молочная кислота
- *Auflösung*, f - зд.: ликвидация, аннулирование
- *Tierzucht*, f - животноводство
- *steigern* - повышать, увеличивать



Bild: Agrarpolitischer Dialog

Im Gespräch mit dem Vorsitzenden des kasachischen Bauernverbandes Ajeschan Aschgalijew.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ ВЫСТРЕЛ

Шёл печально известный 1937 год. Страна еще возмущенно говорила о злодейском убийстве пламенного трибуна С.М.Кирова, а тут новые аресты и расстрелы. Врагами народа и изменниками объявлены генералы и маршалы - их числе Тухачевский, Блюхер. По деревням десятками в ночи выхватывались мужчины. Думающие люди притихли, придерживали языки. Говорливые гадали: кто же кому враг, если аресты идут чуть ли не павольно?

Иван Сартисон

В партии, органах власти на место ушедших тут же вставляли, как пели патриоты, «новые бойцы» и, увы, зачастую опять ненадолго.

Альберт Рецер, сын потомственного крестьянина-колонииста поволжского села Луй, стараниями всего семейного клана смог выучиться на учителя. Завидной будет судьба юноши с цепким умом и трудолюбивыми руками - ведь учитель в селе после старосты и попа издревле один из самых уважаемых.

Со священниками новая власть разобралась, при активной помощи комсомола, сразу. Из этих помощников партия пополняла свои ряды. Скромный и образованный Альберт писал статьи в областную немецкую газету «Нахрихтен», и таким образом был очень уж на виду. Был он также человеком с организаторскими способностями, и вкратце ему предложили должность заместителя директора того самого педвуза, который он совсем недавно окончил - новая власть представляла огромные возможности новым людям, тем, из которых поэт не прочь был «делать гвозди».

Альберт Рецер с головой уходил в работу, которая ему была настолько малознакома, что он порою терялся. Юноша недосяпал, отстранился от повседневности, перестал замечать людей рядом с собой. Он спохватился лишь тогда, когда жизнь трудолюбивая решила перекрыть его ровесница, писанная красавица, певица филармонии Вильма Крайс. Неизбежная перемена в личной жизни Альберта была



весть: Альберт Рецер никакой не патриот-труженик, а коварный враг народа. Следом с одной бедой в тот же дом влетела еще более страшная и коварная. Весьма далёкая от всякой политики, не любившая исполнять даже критические весёлые частушки, Вильма была сломлена какими-то услужливыми опекунами

получении права на задержку немецкитрудармейцев до особого распоряжения. Таким счастливым «разрешительным» обстоятельством для Альберта Рецера стала целинная эпопея 1954 года. Он ехал из лагеря не домой, а в Тургайскую степь. Там, близ станции Державинка, в совхозе, жила с его детьми сестра Берта, ставшая детям дорожке родной мамы и заменившая её полностью. Справедливо будет сказать, что заменяла она им и отца. Альберт много раз представлял себе встречу, но из-за надорванного непосильным трудом и условиями жизни здоровья (перевидел такое, что и описать трудно), даже побаивался её.

Дочь красавица, на выданье, цветущая, вся в маму. Да и сын уже кормилец. Одна Берта знает, как ей удалось ненавязчиво внушить детям уважение к отцу. Смела она не скатиться и до осуждения матери.

Прошло три года, и Альберт Рецер, как и многие другие, открытым судом был признан жертвой политических репрессий и полностью реабилитирован. И первое, что в связи с этой большой правдой пожелал сделать - это вернуть детям мать.

Вильма все эти годы волчицей тайно кружила около детей. Она знала их адрес, таясь, навещала, любовалась ими сквозь горькие слезы. Подойти же не смела, ибо ждала ответного, вполне справедливого удара - отказа детей от предательницы-матери. Может ли что-либо быть горше?

Альберту в совхозе обрадовались. Он был восстановлен в партии, взялся за перо после одной из встреч с корреспондентом молодежной газеты. А когда «Молодой целинник» попал в руки Вильме, она поняла, какую жуткую и злую шутку устроила ей - нет, не жизнь - а она сама. Неделью она промучилась, металась не одну ночь в постели, как больной в горячке, и вынуждена была признаться мужу, что сойдет с ума, если не извинится перед Альбертом и детьми.

- А ты уверена, что они тебя поймут и простят прошлое?

- Нет, не уверена. Это сегодня легко судить о прошлом. А пока оно было настоящим, оно было страшным, путанным и малопонятным для многих.

Прошла еще неделя. Вильма неожиданно-негаданно исчезла. Муж сник, но ждал её возвращения.

Ещё через неделю ему пришло письмо. Оно было коротким. Вильма умоляла мужа, чтобы он её понял, простил и

отпустил: «Ты достаточно сильный мужчина...».

Вильма теперь ждала ответа. Но его не было, и это её очень беспокоило. Как-то утром она проводила Альберта на работу. Временно, за неимением пока собственного жилья, они поселились в гостинице, где их и навещил неожиданно второй муж Вильмы. Этот визит потряс её настолько, что её залихорадило.

Разговор не получался, куда-то улетучились все слова. Слез было много. Непрошенный гость терпеливо ждал хозяина. Осталось неизвестным, мог ли что-либо изменить разговор двух мужей при одной жене, поскольку раздался звонок - Альберт сообщил, что вернется, наверное, только завтра к вечеру. Вильма даже обрадовалась этой весте. Но брошенный муж, услышав её, молча расшнуровал вещмешок, достал ружьё и вложил два патрона.

Выстрелы прозвучали один за другим. Дежурная по этажу кинулась к комнате, где остановились Альберт и Вильма, за закрытой дверью было пугающе тихо. Взору дежурной, остолбенело стоявшей в дверном проёме, открылась жуткая картина, выстрелы в упор не оставили никому шансов на жизнь. На столе лежал третий патрон. Кому он предназначался?

СЛОВАРЬ

- *расстрел* - Erschießen, n, Erschießung, f
 - *должность* - Dienststellung, f; Amt, n
 - *ровесник* - Altersgenosse, m
 - *близнецы* - Zwillinge, pl
 - *гром* - Donner, m
 - *неожиданный* - unerwartet; plötzlich
 - *ошибка* - Fehler, m; Fehltritt, m
 - *непрошенный гость* - ungeladener Gast
 - *приговор* - Urteil, n
 - *наперекор* - zum Trotz
- Kurz gesagt: Ein Prosawerk von Iwan Sartison über die ersten Nachkriegsjahre in Kasachstan.*



приятной, Вильма нравилась ему еще со студенческой скамьи. Теперь он не мог себе простить лишь того, что трудовые будни отвлекли его на время от девушки. Сейчас Вильма в составе агитбригады кружила по полевым станам участников первого коммунистического севса с концертами, а он, пользуясь её отсутствием, навёрстывал, склонившись над столом у керосиновой лампы то, что не успевал завершить днем.

Семья начинается, когда муж с женой становятся родителями. Вильма одарила горячо любимого мужа близнецами, девочкой и мальчиком. Счастье казалось бесконечным. Вильма вскоре после родов была отправлена в деревню к родителям, где вволю было парного молока, где бабушка и младшая сестра Анютка подставили крошкам заботливые руки. Отец их частенько навещал, напрашиваясь в родные края с партийными поручениями или в качестве уполномоченного бесконечных кампаний по созданию новых колхозов и совхозов.

Близнецы только-только начали топтать, когда в дом Рецера как гром с безоблачного неба ворвалась черная

и отказалась публично, в печати, от врага народа мужа и его детей, точнее от собственных, ибо отцом их оказался враг народа.

Близнецы, в силу малолетнего возраста, едва ли заметили исчезновение мамы из их жизни. В доме Альберта уже с полгода вела хозяйство старшая сестра Берта. В отличие от Вильмы, она с братом о политике говорила, читала все его выступления и также не стеснялась критических суждений.

Как и за что конкретно судили Альберта, никто из близких так и не узнал, но дали ему десять лет лагеря без права переписки. На деле они растянулись почти на двадцать. Лагерь был в Верхоянске. Получив формально свободу, из краев вечной мерзлоты немцы автоматически переводились в лагерь трудармейцев, очень похожие по сути на лагерь уголовников, лишь отношения между людьми здесь были другие, ибо находились в лагере и бывшие руководители АССР немцев Поволжья, и писатели, и актёры - лучшие представители немецкого народа.

Руководство ГУЛАГа Дальнего Востока и Крайнего Севера убедило НКВД в

INTERVIEW

MEHR GUTES GESCHÄFT MIT KASACHSTAN

Am 1. Oktober 2010 trat der Deutsch-Kasachische Wirtschaftsrat zu seiner konstituierenden Sitzung zusammen. Die Gründung des bilateralen Gremiums geht auf ein Memorandum of Understanding zurück, das im Juli während des Besuchs von Bundeskanzlerin Angela Merkel in Astana unterzeichnet wurde. Kasachstan aktuell sprach mit Peter Tils, CEO, Deutsche Bank Eastern Europe, Co-Vorsitzender des Deutsch-Kasachischen Wirtschaftsrates und Mitglied des Foreign Investor's Council Kazakhstan, über die Aufgaben des Wirtschaftsrates.

KA: Herr Tils, in den deutsch-kasachischen Wirtschaftsbeziehungen existieren verschiedene Gremien, um Handel und Investitionen zu fördern, so die Deutsch-Kasachische Regierungsarbeitsgruppe, die Delegation der Deutschen Wirtschaft in Zentralasien oder der Deutsche Wirtschaftsclub. Was unterscheidet den neuen Wirtschaftsrat von den bestehenden Einrichtungen?

Tils: Mit dem Wirtschaftsrat soll in erster Linie die Modernisierungspartnerschaft vorangetrieben werden. Dabei geht es darum, zunehmend deutsche Technologie und deutsches Know-how zur Modernisierung der kasachischen Wirtschaft einzusetzen, im Gegenzug ist Deutschland insbesondere an Rohstoffen und Seltenen Erden interessiert.

Der Wirtschaftsrat wird von den Gremien, die Sie genannt haben, sowie vom Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft und dem OMV getragen. Wir wiederum werden unsere Erkenntnisse und Erfahrungen in die Arbeit der Regierungsarbeitsgruppe einfließen lassen. Der Vorstand besteht aus Firmenvertretern, unter anderem von

Siemens, ThyssenKrupp, Knauf, Claas, Metro und Deutsche Bank. Schon allein diese Zusammensetzung garantiert, dass ganz konkrete Projekte besprochen werden.

Co-Vorsitzender auf kasachischer Seite ist Herr Kulibayev, stellvertretender Vorstandsvorsitzender des Staatsfonds Samruk-Kazyna. Zu dieser Aktiengesellschaft gehören verschiedene staatliche Unternehmen Kasachstans, was den deutschen Mitgliedern des Wirtschaftsrates einen direkten Kontakt zu den Entscheidungsträgern in Kasachstan sichert.

KA: Welche Themen standen auf der Tagesordnung der ersten Sitzung?

Tils: Ganz oben auf der Tagesordnung standen Vorhaben im Bereich Medizintechnik, Infrastruktur und Landwirtschaft. Deutsche Unternehmen liefern ja bereits erfolgreich Ausrüstungen für Unternehmen dieser Branchen. Aber der kasachischen Seite geht es nicht nur um Lieferungen, sondern auch um Produktion im Lande. ThyssenKrupp zum Beispiel hat bereits Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit kasachischen Unternehmen. Diese werden



Peter Tils, CEO, Deutsche Bank Eastern Europe.

im Wirtschaftsrat an die deutschen Firmen weitergegeben, die bisher vor allem als Exporteure in Erscheinung getreten sind. Kurz: Wir wollen helfen, dass deutsche und

kaum Bürgschaften für deutsche Exporte übernommen, da im Zusammenhang mit der Finanzkrise Schadensfälle noch nicht geklärt waren und die Umstrukturierung großer Kreditnehmer verhandelt wurden. Jetzt hat man folgende Lösung gefunden: Hermes akzeptiert die Development Bank of Kazakhstan als Partner, wenn die Eurasian Development Bank als Garantiegeber eingebunden wird. Es ist sehr wichtig, dass Hermes wieder Deckungszusagen gibt, damit der deutsch-kasachische Handel wieder in Schwung kommt.

KA: Deutsche Firmen lieferten in der Vergangenheit Investitionsgüter aber auch ohne Hermesgarantie, beispielsweise an Leasinggesellschaften. Warum florieren auch diese Geschäfte nicht mehr?

Tils: Kasachstan hat aktuell ein Problem: Das negative Kreditwachstum. Viele Banken sitzen auch nach der Umstrukturierung noch auf notleidenden Krediten. Wie man hört, soll es sich bei rund einem Drittel der Kredite im Bankensektor um so genannte Non Performing Loans handeln. Insofern sieht man weniger Ausleihungen an kasachische Banken.

KASACHSTAN aktuell
Wirtschaftsinformationsdienst der Betriebsrat OST-WEST-CONTACT zu Kasachstan

Zurück zu Wachstum in allen Bereichen

OST-WEST CONTACT
Lufthansa
DWK

Inhalt:
- Wirtschaftsinformationsdienst
- Lufthansa
- DWK

KAZAKHSTAN CONSULTING

NEUER INFORMATIONSDIENST „KASACHSTAN AKTUELL“

Seit Januar erscheint im OWC-Verlag für Außenwirtschaft GmbH der neue Informationsdienst Kasachstan aktuell. Der 16-seitige Newsletter wird auf den Flügen der Lufthansa zwischen Deutschland und Kasachstan sowie von anderen Multiplikatoren verbreitet. Darüber hinaus kann Kasachstan aktuell als pdf-Dokument zum Preis von 108,00 Euro pro Jahr abonniert werden.

Die erste Ausgabe der monatlichen Publikation informiert über aktuelle wirtschaftliche Ergebnisse Kasachstans von Januar bis November 2010, die anlässlich der Regierungssitzung am 14. Dezember 2010 veröffentlicht wurden. Neben Firmen- und Branchennews, Regionalporträts, Beiträgen zur aktuellen Rechtsentwicklung und Branchenreports bietet der Informationsdienst auch Interviews mit Unternehmen und Managern, die in das Kasachstan-Geschäft involviert sind.

KASACHSTAN AUF WACHSTUMSKURS

Das Bruttoinlandsprodukt Kasachstans ist in den ersten drei Quartalen 2010 um 7,5 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum gestiegen, die Industrieproduktion legte zwischen Januar und November 2010 um 10,5 Prozent zu. Nachdem die staatliche Exportkreditversicherung Euler Hermes im April 2009 die generelle Anerkennung von kasachischen Banken aufgehoben hatte, da drei kasachische Kreditinstitute ihre Zahlungen ganz oder teilweise eingestellt hatten, und Garantien für die deutschen Exporteure nur noch für Banken in Betracht kamen, die mehrheitlich in ausländischem Besitz standen, erkennt Hermes nun die Development Bank of Kazakhstan als Garantin und Darlehensnehmerin an, sofern eine zusätzliche Garantie der multilateralen Eurasian Development Bank vorliegt. Das teilte das Unternehmen im jüngsten AGA-Report 198/14.12 mit. Damit darf man davon ausgehen, dass die deutschen Exporte, die in den vergangenen zwei Jahren stark zurückgegangen sind, mit dieser neuen Regelung 2011 wieder zulegen werden. (Kasachstan aktuell)

kasachische Unternehmen mehr gute Geschäfte miteinander machen, so dass beide Seiten zufrieden sind.

KA: Wie viele Unternehmen haben sich bereits mit der Bitte um Unterstützung an den Wirtschaftsrat gewandt?

Tils: Wir stehen natürlich noch am Anfang. Die erste Vorstandssitzung findet Anfang Februar in Berlin statt, eine erste große Sitzung planen wir für Mai. Zweimal jährlich wollen wir größere Wirtschaftskonferenzen veranstalten – im Frühjahr in Deutschland, im Herbst in Kasachstan.

KA: Wie schätzen Sie die wirtschaftliche Entwicklung in Kasachstan ein?

Tils: Von Januar bis Oktober 2010 ist das Bruttoinlandsprodukt um 7,1 Prozent gewachsen. Dabei muss man berücksichtigen, dass Kasachstan ja auch 2009 ein Wirtschaftswachstum von 1,2 Prozent zu verzeichnen hatte, die Ausgangsbasis also nicht so niedrig war, wie in anderen Ländern. Die Wirtschaft wuchs im vierten Quartal moderater. Da der Ölpreis nach Expertenmeinung auch 2011 stabil bleiben wird, erwarten wir für 2011 ein BIP-Wachstum von vier bis fünf Prozent.

KA: Von der wirtschaftlichen Erholung profitiert die deutsche Wirtschaft kaum. Während die deutschen Exporte in fast alle Länder in den ersten drei Quartalen 2010 gegenüber dem Vorjahreszeitraum zulegen konnten, sind sie nach Kasachstan gegenüber dem Vorjahreszeitraum erneut leicht gefallen.

Tils: Im vergangenen Jahr hat die staatliche Exportkreditversicherung Euler Hermes

Auf der anderen Seite platzieren kasachische Finanzinstitute wieder erfolgreich Anleihen. Die Development Bank of Kazakhstan hat am 20. Dezember 2010 einen Eurobond in Höhe von 500 Millionen US-Dollar zu einem Zinssatz von 5,5 Prozent platziert, wobei der Preis angesichts der guten Nachfrage zweimal nach unten korrigiert wurde. Das ist ein gutes Zeichen und lässt für die Zukunft hoffen.

Das Gespräch führte Dr. Jutta Falkner, Chefredakteurin. Nachdruck aus Kasachstan aktuell 1/2011.

VOKABELN

- Sitzung, f - заседание
- unterzeichnen - подписывать
- unterscheiden - различать
- vorantreiben - ускорять, форсировать
- Seltene Erden, pl - редкоземельные элементы
- auf der Tagesordnung stehen - стоять на повестке дня
- Ausrüstung, f - оборудование, оснащение
- Lieferung, f - поставка
- florieren - процветать (напр. о бизнесе)
- notleidend - нуждающийся, терпящий бедствие; фин.: просроченный

SPRACHE

UNWORT DES JAHRES HEISST „ALTERNATIVLOS“

Die Kanzlerin nannte die Griechenlandhilfe so, der Verkehrsminister das Flugverbot nach dem Vulkanausbruch und der Gesundheitsminister seine Reform: „Alternativlos“ ist das Unwort des Jahres 2010.

Das Unwort des Jahres heißt „alternativlos“. Die Formulierung sei ein *Totschlagargument*, sagte der Sprecher der Unwort-Jury Horst Dieter Schlosser. Damit werde unterstellt, es gebe bei einer Entscheidung keine andere Möglichkeit und eine Diskussion sei daher nicht notwendig. „Behauptungen dieser Art sind 2010 zu oft aufgestellt worden, sie drohen, die *Politikverdrossenheit* in der Bevölkerung zu verstärken“, sagte Schlosser. Das Unwort wurde zum 20. Mal gekürt.

Die unabhängige sechsköpfige Fachjury kritisierte auch das Wort „Integrationsverweigerer“. Das von Bundesinnenminister Thomas de Maizière bekannt gemachte Wort verbreite die Unterstellung, viele Migranten wollten sich nicht integrieren. „Dass für eine solche Behauptung noch immer eine sichere Datenbasis fehlt und dass der Staat seinerseits für die Integration noch zu wenig tut, wird in den entsprechenden Debatten meist ausgeblendet“, urteilten die Juroren.

Sachlich grob unangemessen

Sie rügten auch die Formulierung „Geschwätz des Augenblicks“ in der Ostermesse des Papstes - sie stammt von Angelo Sodano, dem Dekan des Kardinalskollegiums. Damit sei versucht worden, die massiven Vorwürfe sexuellen

Missbrauchs in der katholischen Kirche beiseitezuschieben.

Mit 140 Nennungen war „alternativlos“ der *Renner* unter den 1.123 Einsendungen für das Unwort. Das waren deutlich weniger Einsendungen als im Jahresdurchschnitt von fast 1.700. An zweiter Stelle landete „unumkehrbar“ - meist im Zusammenhang mit Stuttgart 21. Es folgte das Wort des Jahres „Wutbürger“.

Insgesamt gab es 624 verschiedene Vorschläge, ebenfalls weniger als im Durchschnitt (977). Die Jury sucht Formulierungen, die „sachlich grob unangemessen sind und möglicherweise sogar die Menschenwürde verletzen“. Die Häufigkeit eines Vorschlags spielt dabei keine Rolle. Ziel der Aktion ist es, für mehr sachliche Angemessenheit und Humanität im öffentlichen Sprachgebrauch zu werben.

Börsenunwort:

„Euro-Rettungsschirm“

„Alternativlos“ sei seiner Auffassung nach noch schlimmer als das an die eigenen Reihen gerichtete „Basta“ von Ex-Bundeskanzler Gerhard Schröder, sagte Schlosser. Bei Bundeskanzlerin Angela Merkel, Bundesverkehrsminister Peter Ramsauer und Bundesgesundheitsminister Philipp Rösler sei damit verbunden: „Ich will keine Diskussion darüber.“



An zweiter Stelle für das Unwort des Jahres landete „unumkehrbar“ - meist im Zusammenhang mit Stuttgart 21.

Schlosser, Initiator der sprachkritischen Aktion, scheidet mit 73 Jahren aus dem Gremium aus. Seine Nachfolge übernimmt das Jury-Mitglied Nina Janich, die in Darmstadt Professorin für germanistische Sprachwissenschaft ist.

Bislang bestand die Jury aus vier Sprachwissenschaftlern und zwei wechselnden

Mitgliedern - diesmal dem Autor und Literaturkritiker Hellmuth Karasek sowie der Journalistin Ruth Fühner vom Hessischen Rundfunk.

Das Börsenunwort des Jahres 2010 lautet „Euro-Rettungsschirm“. Es wird seit zehn Jahren von Maklern, Wertpapierhändlern und Analysten der Düsseldorfer Börse in Anlehnung an das Unwort des Jahres bestimmt. Kritisiert werden Wortwahl und Wortbildung, die falsche, sogar illusionäre Assoziationen wecken könnten. Gemeint sei ein Notkredit auf Zeit für hoch verschuldete Staaten. (dpa)



Bild: wikipedia



Bild: wikipedia



Bild: wikipedia

Unwort „Alternativlos“: Die Kanzlerin nannte die Griechenlandhilfe so, der Verkehrsminister das Flugverbot nach dem Vulkanausbruch und der Gesundheitsminister seine Reform.

KOLUMNE

VOM UMGANG MIT DEN WORTEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wie kommen wahre und erfundene Geschichten, neue Wörter und Unwörter in den Umlauf? Man weiß es nie so genau. Aber in jedem Fall lieben wir Menschen in unserem tristen Alltag den Klatsch und Tratsch. Unsere Kanäle sind für Skurriles und Absurdes, Unerhörtes und Unglaubliches eigentlich immer offen. Darum muss man sehr vorsichtig sein mit vorwitzigen oder leichtfertigen Äußerungen und gerade im politischen Geschehen ist ein verantwortungsvoller Umgang mit dem Worte an sich geboten.

Ich kann derzeit mitverfolgen, wie sich durch fehlende *Umsicht* ein Unwort in den allgemeinen Wortschatz schlingelt. Und das passiert so: Projekte einer Institution engagieren sich für die Integration von Menschen mit Migrationshintergrund. „Menschen mit Migrationshintergrund“ sind, zugegebenermaßen, ein sehr langes

Wort, das einem nicht flüssig über die Lippen kommt, beziehungsweise viel Zeit in Anspruch nimmt, erst recht, wenn man sich den lieben langen Tag, von morgens bis abends, mit dieser Zielgruppe beschäftigt. Ständig muss man Papiere verfassen, Telefonate führen, E-Mails schreiben und Teamsitzungen abhalten, in denen man viele Male „Menschen mit Migrationshintergrund“ schreibt oder sagt.

Da man ständig dazu angehalten wird, effektiv und produktiv zu arbeiten, zu sparen und zu kürzen, liegt es nahe, an Worten zu sparen, um die Taten zu erhöhen. So hat eines Tages ein Mitarbeiter im Eifer des Gefechts, um seinen Gedankengang nicht zu bremsen, schnell mal „MmM“ in sein Dokument gehackt. Es hat sich nach dem so und sovielten Mal Schreiben fest in sein Hirn eingegraben. Wenn er „MmM“ sieht, denkt er automatisch „Menschen mit Migrationshintergrund“ und so ging auch die Korrektur unverrichteter Dinge drüber hinweg.

Erst wunderten sich einige Kollegen, dann verstanden sie, *schmunzelten* und übernahmen das kreative Kürzel. Bei einem anderen Mitarbeiter waren nun Kreativität und Wettbewerbsgeist geweckt: „Aha, man kann also spielerisch mit vermeintlich feststehenden Begriffen umgehen und

vielleicht geht's ja noch kürzer, denn MmM schreibt sich schnell, spricht sich aber noch beschwerlich aus“. So prägte dieser wettbewerbsoffene Mitarbeiter das Kürzel „3M“, was denselben *Pfad* nahm wie der Vorläufer „MmM“. Nach kurzer Zeit des erneuten Rätselns, *Schmunzelns*, *Gewöhnens* ging der Begriff in den Wortschatz der Mitarbeiter über. Und der Durchbruch von intern zu extern war bestens vorbereitet. Unbemerkt schlingelte sich der Begriff 3M nun in die offiziellen Vorträge und Dokumente, wo aktuell wiederum der beschriebene Prozess durchgemacht wird.

Und jetzt, da ich diesen Beitrag schreibe, ist die Gefahr gegeben, dass der Begriff schneller als sonst nicht nur in Nordrhein-Westfalen und Deutschland benutzt wird, sondern international, fällt mir gerade auf. Ich rufe also explizit, laut und deutlich dazu auf, die Verwendung von „3M“ zu boykottieren, so lange wir noch den gebührenden Abstand der kritischen Reflexion wahren. Denn es ist eigentlich gar nicht schön, eher respektlos, eine Zielgruppe derart abzukürzen. 3M klingt nach einem Produkt, etwa ein Schokoriegel oder Bürotensil. Und andere Zielgruppen werden auch nicht abgekürzt, auch wenn sie meist kürzere Bezeichnungen haben, aber trotzdem!

Wir selbst sind ja auch leicht zu *kränken*, wenn wir nicht präzise bezeichnet und benannt werden. Die Doktoren unter uns bestehen auf ihrem Dokortitel. Und ein Herr Mayer besteht auf seinem „a“ und seinem „y“. Und da uns schon Kant gelehrt hat: Was du nicht willst, was man dir tu, das füg auch keinem andern zu (in etwas anderen Worten), sollte man Menschen mit Migrationshintergrund den gleichen Respekt zukommen lassen und sie immer und überall, intern und extern, bei ihrer ausgeschriebenen Bezeichnung benennen.

VOKABELN

- *Totschlagargument*, n - *убийственный аргумент*
- *Politikverdrossenheit*, f - *недовольство политикой*
- *rügen* - *порицать; делать выговор, ругать; наказывать*
- *Renner*, m - *зд.: фаворит; победитель (перен.)*
- *unumkehrbar* - *необратимый*

VOKABELN

- *leichtfertig* - *легкомысленный, необдуманный, опрометчивый*
- *Umsicht*, f - *осмотрительность, осторожность*
- *schmunzeln* - *усмехаться, ухмыляться*
- *Pfad*, m - *тропа, дорожка*
- *jmd. kränken* - *обижать, оскорблять, задевать*

MUSIK

NICHT EINFACH „MOTHERFUCK“

Abends, zwei Mal pro Woche, treffen sich fünf Jungs in ihrem Proberaum in einem *stickig*-warmen Keller. Sobald sie ihre Instrumente angeschlossen haben, wird es laut, das Zwerchfell vibriert. Die Band Paradigma Hall ist Teil der Almatyner Metal-Szene. Sie mixen Hip-Hop und Metal und knüpfen damit an eine Bewegung an, die vor etwa zehn Jahren in Europa ihren Höhepunkt gefeiert hat: der Newmetal.

Von Vinzenz Greiner

In einem der zahllosen Einkaufszentren in Almaty, zwischen schicken Läden, die perlenbestickte T-Shirts, Stöckelschuhe, teure Uhren und tailliert geschnittene Sakkos anbieten, sitzen drei Jungs in einem Café. An ihren Körpern *schlabbern* Skate-Klamoten, Piercings krallen sich in ihre Gesichter. An den Nachbartischen schminken sich girly Gören mit pink lackierten Fingernägeln und zu engen Jeans zum x-ten Mal nach. Auf den im Hintergrund hängenden Bildschirmen erscheint Bill Kaulitz von Tokio Hotel, die drei Jungs plätzen gleichzeitig hervor: „Oh shit!“

Sie sind Mitglieder von Paradigma Hall, einer Band aus der lokalen, überschaubaren Metal-Szene, die sich ursprünglich im und um den *Rockschuppen* „Zhest“ und einige wenige Proberäume gebildet hat. Die Band setzt sich aus fünf Jungs zusammen, die die klassische Besetzung einer Rockgruppe – Bassgitarre, elektrische Gitarre, Gesang und Schlagzeug – um einen DJ erweitert haben. Vor allem dessen Arrangements verleihen Paradigma Hall einen atmosphärischen Sound. Davon leitet sich auch ihr Name ab. Er soll ihre Musik beschreiben. „Eine Halle ist ein Ort, in dem Atmosphäre entsteht. Paradigmen sind Vorstellungen, Denkmuster. Mit unserer Musik möchten wir einen akustischen Raum schaffen, in dem sich Gedanken entfalten können“, so der Sänger Alexander, der in der Szene unter dem Namen Cookie bekannt ist.

„Mach, was du willst!“

Im Oktober standen sie das erste Mal auf der Bühne. Mit aufgerissenen Augen, die



Bild: Antonie Rietzschel

Sänger Cookie (1 v. l.) und seine Jungs. Sie wollen keine Modeerscheinung sein, sondern einzigartig.

sich Paradigma Hall ab. Aber auch die Musik, die sie machen, war einmal modisch.

Proberaum statt Hinterhof

Ende der Neunzigerjahre begannen in den USA Bands wie Korn und Deftones die Musikwelt zu revolutionieren: sie mischten Hip-Hop mit tiefen E-Gitarren, legten mehr Wert auf die Rhythmik und experimentieren mit Dissonanzen. Geboren waren Metalrap und der sogenannte Newmetal, der in den ersten vier Jahren des neuen Jahrtausends sich aus der Senke einer experimentellen

der neuen Generation. Auch Cookie und der jetzige Schlagzeuger der Band hatten bereits zuvor in einer Metalrap-Band gespielt und nach einigen „Personaländerungen“ das neue Projekt Paradigma Hall gestrickt, um zu machen, was sie wollten.

„Meiner Mutter hat es anfangs nicht gefallen, dass ich in einer Band spiele“, sagt Cookie. „Sie hatte Angst, dass ich durch den Umgang mit anderen Leuten, die Metal hören, zum Alkoholiker werde.“ Mittlerweile hat sie aber die Leidenschaft ihres Sohnes akzeptiert und ihm sogar das Geld für die Miete des Proberaumes gegeben. Seine Mutter habe gemeint, es sei immer noch besser, als in irgendwelchen *Hinterhöfen* rumzuhängen, so Cookie. In *Hinterhöfen* hängen Paradigma Hall tatsächlich nicht rum, sondern zwei Mal pro Woche im Proberaum.

„Es ist schwer zu werden, wer man sein will.“

Dennoch singen sie von ihnen, den *Hinterhöfen* der Seele. In Textzeilen wie „Wände ohne Fenster, Paranoia ohne Licht“ oder „Es ist schwer zu werden, wer man sein will, es ist schmerzhaft zu werden, wer man sein kann“, vertextet Cookie eigene Erfahrungen und Emotionen. Im Proberaum hat meist eine Idee für ein gutes Riff, dann *jammen* und basteln die Jungs daran herum. Mit dem Rohbau des Liedes im Hinterkopf schreibt dann der Sänger, der in einem Internetclub arbeitet, dann die Texte. „Mal sitz ich zu Hause rum und verarbeite meine schlechte Stimmung, wann anders laufe ich durch die Stadt und habe plötzlich einen Einfall“, erklärt er.

Dabei ist sicherlich die Inspiration durch andere Bands nicht zu unterschätzen, denn

man sieht den 21-jährigen praktisch nie ohne seine großen Kopfhörer. „Wenn ich die Musik höre, die meine Idole machen, dann gibt das mir einfach Emotionen“, meint er. Zu diesen Idolen zählen die Väter des Newmetal Korn und Deftones, aber auch Hardcorebands und andere Größen wie Taproot oder die Hip-Hopper der alten Schule Cypress Hill; zu den Idolen von Rabbit gehört sogar klassische Skatepunk-Bands. „Unterschiedliche Musikstile – das ist Paradigma Hall“, meint der Bassist, der außerhalb des Proberaums in einer Shisha-Bar arbeitet.

„Koks und Nutten“

Im Gegensatz zu den Texten ihrer Vorbilder sind die von Paradigma Hall jedoch komplett auf Russisch. „Englisch klingt immer gut, egal was man sagt. Durch das Russische kommt der Sinn aber einfach besser rüber“, sagt Cookie. „Wir wollten nicht einfach Motherfuck-Texte machen, sondern etwas mit Inhalt!“ Fünf fertige Musik-Pakete haben Paradigma Hall bereits in ihrem musikalischen Lagerraum. Das Repertoire wollen Sie aber noch *erweitern*, zum Beispiel mit Drum and Bass experimentieren. So seltsam die Mischung auch klingen mag, die Idee allein zeigt schon das Potenzial dieser Band. Ob das aber reicht, um zu den Deftones Kasachstans zu werden oder zumindest von der Musik leben zu können? Die Band ist sich einig: „Davon leben wäre natürlich klasse, also wenn wir unser Hobby zur Arbeit machen könnten!“ Und scherzend fügt Rabbit hinzu: „Ja genau. Mit Koks und Nutten!“

VOKABELN

- *stickig* – душный; душливый
- *schlabbern* – з.д.: свободно свисать (об одежде)
- *Rockschuppen*, т – сарай или склад для репетиции рокгруппы
- *verwischen* – стирать
- *mächtig* – мощный
- *ausspucken* – выплевывать; перен.: «выбрасывать» в смысле «создавать»
- *Hinterhof*, т – задворки
- *jammen* – играть (о рок-музыкантах-любителях)
- *erweitern* – расширять
- *Nutte*, f – девка



Bild: Antonie Rietzschel

Im Proberaum schaut Lenin kritisch aus einem alten Bilderrahmen heraus.

weiße Schminke durch Schweiß *verwischt*, starrte Cookie in die dunkel gekleidete Menge. Er sah diesmal gar nicht aus wie ein Skateboarder, sondern trug viel Kaval und war in eine Zwangsjacke gehüllt. Bei ihrem Auftritt im Sport Café, einer alten Halle beim Zentralstadion, die auch einige Bands zum Proben nutzen, zeigten Paradigma Hall, was sie meinen, wenn sie ihre Musik als atmosphärisch bezeichnen. Duster brach das Gewitter aus den Boxen, das der DJ zusammengemixt hatte. Schwere, *mächtige* Gitarrenriffs folgten auf melodiose, aufgelöste Akkorde, die Hip-Hop-Passagen untermalten. Durch einen Effekt-Fleischwolf gedreht, hörte sich Cookies Stimme plötzlich an, wie die eines Roboters. Das Quintett brannte ein Feuerwerk von Genre-Crossovers ab und verschaffte sich Gehör bei dem jungen Publikum, das sie nach dem Auftritt umringte und zum Konzert gratulierte.

„Mach, was du willst!“ ist das Motto des Bassisten Rabbit. Man kann es auch auf Paradigma Hall beziehen. „Heute Metal, morgen Core. Jede zweite Band macht eine Art Metalcore“, kritisiert der 19-jährige die Mode, die in Europa derzeit Armeen ähnlich klingender Bands *ausspuckt*. Davon heben

Underground-Szene hob, um mit Bands wie Linkin Park oder Limp Bizkit zu einem Massenphänomen zu werden. Man sprach damals vom Newmetal als dem Skatepunk



Bild: Antonie Rietzschel

Bassist Rabbit (links) und Gitarrist Tair (rechts) stimmen sich auf die Probe ein.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. Hahn, m – әтеш, қораз



2. Radieschen, n – шалғам



3. Birke, f – қайың



4. Doktor, m – дәрігер



5. Instrument, n, Werkzeug, n – аспап, құрал



6. Schnee, m – қар



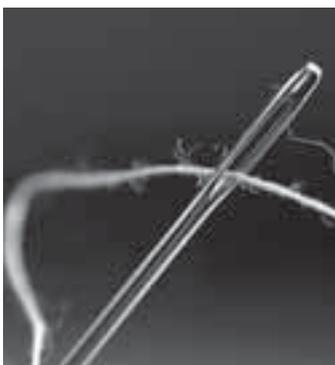
7. Pferd, n – ат



8. Note, f – күйпарақ



9. Strick, m; Seil, n – арқан



10. Nadel, f – ине



11. Heu, n – пішен

1.									
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									
10.									
11.									

KINDER

MIT ADIL IM SCHNEE



Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und diese Woche nehme ich euch mit in den Schnee. Spielt ihr auch so gerne im Schnee wie ich? Was macht ihr am liebsten – eine Schneeballschlacht, Schlitten fahren oder einen Schneemann bauen? Wenn es mir draußen zu kalt wird, sitze ich gerne am Fenster und beobachte, wie die Schneeflocken auf die Erde fallen. Neben mir wohnt eine schwarze Katze. „A B C, die Katze lief im Schnee.“ Wenn ihr wissen wollt, was passiert, wenn sie wieder nach Hause kommt, singt das Lied mit mir. Außerdem habe ich euch Worträtsel rund um das Thema Natur und Tiere mitgebracht. Was könnt ihr erraten? Ein Tipp: Die Bilder helfen euch dabei.

WORTRÄTSEL für kleine und große helle Köpfe



Es fällt vom Himmel,
ist weiß wie ein
Schimmel, wie ein
Bett so weich - wird's
warm, dann schmilzt
es gleich.

Sie schleicht auf leisen Sohlen,
die Augen glühn`wie Kohlen,
wir haben sie gern im Haus. I
Am meisten wird sie gefürchtet
von der Maus.



Er sitzt auf dem Baum,
es ist keine Pflaume,
es ist auch kein Blatt,
weil es Federn hat.
Kann fliegen und springen
und Lieder singen.

Es ist ein Mann,
ein weißer Mann.
Geht nicht ins warme Haus.
Es friert ihn nicht.
Er rührt sich nicht
und schaut gerade aus.



Erst lebt er im Wasser,
kommt dann auf den Tisch -
er hat viele Gräten,
es ist der ?

kids4quiz.de



LIEDTEXT

A B C, die Katze lief im Schnee

1. A - b - c, die Kat-ze lief im Schnee. Und
als noch Haus sit wie - der kam, da
hott' sie wei - ße Stie - fel an. A - b -
c, die Kat - ze lief im Schnee.

Musik & Text: trad. (1800) / Noten: lieder-archiv.de



DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Специалист в экономике СМИ:
Антони Ритшель
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 106. 28 января 2011 г. № 4 (8468).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 106.
28. Januar 2011. Nr. 4/8468.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.